

Freier Kanon in der Quinte

für zwei Singstimmen.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingensfeld.

Canon libre à la quinte

à deux voix.

Poésie de M. Bourgerie.

Free Canon at the fifth

for two voices.

English Translation by Percy Pinkerton.

Herrn Augustin De Pons gewidmet.

H. Berlioz.

Componirt in Paris vor 1828.

Lento sostenuto.

Pianoforte.

Soprano.

La nuit de son voile é - pais
 Die Nacht senkt den Schlei - er schon
 Now night spreads her dus - ky veil;

Baritono.

La nuit de son voile é - pais Vient de cou - vrir
 Die Nacht senkt den Schlei - er schon dicht her - ab auf
 Now night spreads her dus - ky veil; In the west the

Vient de cou - vrir la prai - ri - e. Dé - - ja son om - bre noir -
 dicht her - ab auf Flur und Fel - der. In Dun - kel lie - gen die
 In the west the light is dy - ing. While all the breez - es are

la prai - ri - e. Dé - - ja son om - bre noir - ci - e
 Flur und Fel - der. In Dun - kel lie - gen die Wäl - der;
 light is dy - ing. While all the breez - es are sigh - ing,

ci - e Nous dé - ro - be les fo - rêts.
Wäl - ders; rings ver - halft ist je - der Ton.
 sigh - ing, O'er the hill and down the dale.

Nous dé - ro - be les fo - rêts. Tout a fui
rings ver - halft ist je - der Ton. Al - les ruht
 O'er the hill and down the dale. All the woods

Tout a fui loin du bo - ea - ge; Le doux souf - fle
Al - les ruht träu - mend in Schwei - gen; nur mit lei - sem
 All the woods trem - ble in rap - ture At the zeph - yr's

loin du bo - ea - ge; Le doux souf - fle du zé -
träu - mend in Schwei - gen; nur mit lei - sem Hauch der
 trem - ble in rap - ture At the zeph - yr's kiss - es

du zé - phir A - gi - te seul le feuil - la -
Hauch der West be - wegt das Laub in den Zwei -
 kiss - es light, And now the si - lence is brok -

phir A - gi - te seul le feuil - la -
West be - wegt das Laub in den Zwei -
 light, And now the si - lence is brok -

ge. La clo - che du voi - si - na - ge
 gen. Glo - cken - klän - ge, die auf - wärts stei - gen,
 en; The dis - tant bell now gives tok - en,

ge. La clo - che du voi - si - na - ge Son - ne l'ins - tant
 gen. Glo - cken - klän - ge, die auf - wärts stei - gen, läu - ten ein - des
 en; The dis - tant bell now gives tok - en, Chimes the hour of

Son - ne l'ins - tant du plai - sir. Brû - lant d'a -
 läu - ten ein des A - bends Fest. Schwel - gend in
 Chimes the hour of Love's de - light. The amo - rous

du plai - sir, du plai - sir. Brû - lant d'a - mour, d'es - pé -
 A - bends Fest, des A - bends Fest. Schwel - gend in se - li - gem
 Love's de - light, Love's de - light. The amo - rous swain in the

pp (sempre)

mour, d'es - pé - ran - ce; Sans re - dou - ter les ja - loux,
 se - li - gem Trau - me, seh - nend das Herz hoch - ge - schwellt,
 swain in the gloam - ing, Ev - er in - tent on his prize, *mezza voce*

ran - ce, Sans re - dou - ter les ja - loux, Le ber - ger
 Trau - me, seh - nend das Herz hoch - ge - schwellt, eilt der Hirt
 gloam - ing, Ev - er in - tent on his prize, O'er the fields

mezza voce

Le ber - ger vo - le en si - len - ce A l'ar - bre du ren - dez - vous.
 eilt der Hirt heim - lich zum Bau - me, vom trau - ten Lieb - chen be - stellt.
 O'er the fields swift - ly - roam - ing, To meet his la - dy - love hies!

vo - le en si - len - ce A l'ar - bre du ren - dez - vous, du ren - dez - vous.
 heim - lich zum Bau - me, vom trau - ten Lieb - chen be - stellt, vom Lieb - chen be - stellt.
 swift - ly - roam - ing, To meet his la - dy - love hies, la - dy - love hies!

Invocation.

più lento
(dolce)

Phœ - bé, rei - ne du mys - tè - re, Ca - che,
 Mond, du Fürst im näch't - gen Rei - che, birg, o
 Lun - a fair! in light ar - ray'd, Hide, ah!

(dolce)

Phœ - bé, rei - ne du mys - tè - re,
 Mond, du Fürst im näch't - gen Rei - che,
 Lun - a fair! in light ar - ray'd,

pp

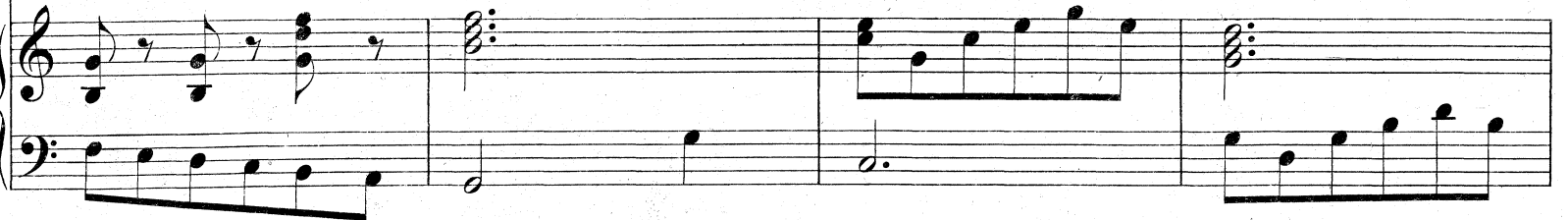
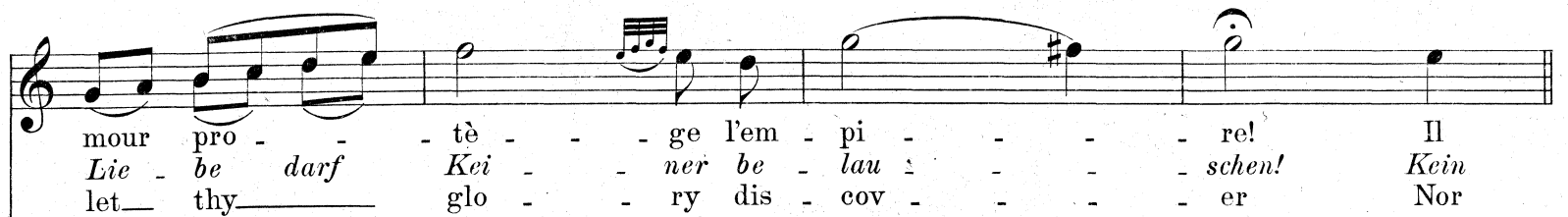
ca - che ta pâ - le lu miè - re, Re -
 birg uns dein Licht noch, das blei - che, in
 hide thou thy face now in shade. That

Ca - che, ca - che ta pâ - le lu miè - re,
 birg, o birg uns dein Licht noch, das blei - che,
 Hide, ah! hide thou thy face now in shade.



dou - ble - ton obs - cu - ri - té! D'a -
Dun - kel - hüll' den mat - ten Schein! Die
 Love's fond rites be ne'er be - tray'd; Nor

Re - dou - ble - ton obs - cu - ri - té!
in Dun - kel - hüll' den mat - ten Schein!
 That Love's fond rites be ne'er be - tray'd;

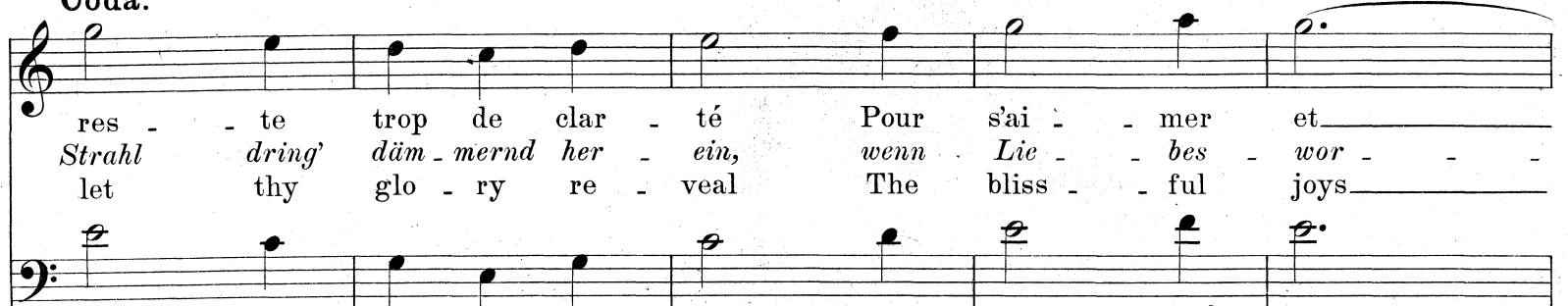



mour pro - tè - ge l'em - pi - re! Il
Lie - be darf Kei - ner be - lau - schen! Kein
 let - thy glo - ry dis - cov - er Nor

D'a - mour pro - tè - ge l'em - pi - re! Il
Die Lie - be darf Kei - ner be - lau - schen! Kein
 Nor let - thy glo - ry dis - cov - er Nor



Coda.



res - te trop de clar - té Pour s'ai - mer et
Strahl dring' däm - mernd her - ein, wenn Lie - bes wor -
 let thy glo - ry re - veal The bliss - ful joys

res - te trop de clar - té Pour s'ai - mer et
Strahl dring' däm - mernd her - ein, wenn Lie - bes wor -
 let thy glo - ry re - veal The bliss - ful joys



se le di - re, Il res - te trop de clar -
 - te wir tau - - - - - schen! kein Strahl dring' däm - mernd her -
 of the lov - - - - - er! Nor let thy glo - ry re -

se le di - re, Il res - te trop de clar -
 te wir tau - - - - - schen! kein Strahl dring' däm - mernd her -
 of the lov - - - - - er! Nor let thy glo - ry re -

té Pour s'ai - mer et se le di -
 ein, wenn Lie - bes wor - te wir tau -
 veal The bliss - ful joys of the lov -

té Pour s'ai - mer et se le di -
 ein, wenn Lie - bes wor - te wir tau -
 veal The bliss - ful joys of the lov -

re.
schen!
er!

re.
schen!
er!